♦ Nos ta revisa bo matras completamente
♦ Bon Calidad di tela
♦ Borda cu extra foam pa mihor support
♦ Busca mainta y entrega atardi mes
Sabana Blanco 34-A, Tel: 582 2709 // 582 4405



Drumi dushi y relax...!!!
riba e mihor matras



Aruba, Isla Linguista

Skirbi pa Clyde Harms



Aruba ta conoci mundialmente pa su hendenan cu ta papia varios idioma. Un website di turismo di Aruba ta gaba cu mientras cu Hulandes y Papiamento ta e idiomanan oficial, mayoria di Arubiano ta papia un minimo di cuatro idioma, incluyendo Ingles y Spaño. Turistanan Mericano y esnan cu ta bin di paisnan cu ta papia Spaño ta keda asombra cu aki casi tur hende ta papia nan idioma. Daniel Putkowski, escritor di e novela An Island Away ta bisa: “Aruba ta un muicrocosmo di mundo… Na Aruba, bo ta haya borchi y letreronan na Ingles, Hulandes, Papiamento, Spaño y hasta na Chines. Den tur mi recoridonan di mundo, mi no a topa un mezcla asina varia di cultura den un lugar asina chikito.” Berdad, nos isla chikito ta un isla linguista. Nos ta papia asina tanto idioma cu tin vez nos ta haya nos mes ta combina un cu otro. Por ehempel, tuma e borchi aki bao. Reflehando e cultura di Aruba, e ta combina den un forma alegre y colorido Ingles, Hulandes y Papiamento. Como ami ta sufri di Restless Legs Syndrome (mas conoci pa su sigla RLS), e nomber di e school a intrigami. Kico ta “Happy Feet?” E nomber ta referi na e pelicula di pinguinonan? A base di e apariencia di e letrero mi por imaginami cu e muchanan tambe ta happy. Un reaccion menos positivo mi a haya di e siguiente borchi. Esaki ta yen di eror den idioma Ingles. Pa privacidad mi a stuf e nomber di e empresa. Loke e letrero aki mester a bisa ta: For all YOUR heavy EQUIPMENT and EXCAVATION. Mi maestro di Ingles lo a bisa “Haal je schoolgeld terug.” Berdaderamente, ta increibel cu un empresa por a paga placa pa laga traha un borchi di propaganda asina pesta cu fout. Si nan ta asina descuida cu nan anuncio, con nan lo ta cu nan ekiponan. Tur hende cu a yega di cruza La Sallestraat na haltura di Piet’s mester por a lesa e advertencia geverf riba muraya pa N.P Prived Property. Nos no sa ta ken e ta, pero, por lo menos nos sa cu e persona cu a skirbi e prohibicion no sa pronuncia e palabra PRIVATE tampoco. Pero e foutnan no ta solamente riba borchinan of pinta riba muraya. Un favorito di mi ta esun cu hopi vez nos por lesa den tur corantnan local pa anuncia cu lo tin venta di auto na Drive Inn. Na Merca tin Quality Inn, Days Inn, La Quinta Inn, Red Roof Inn etc. y na Aruba nos tin Holiday Inn, pero nos no tin



Drive Inn. E lugar di mustra pelicula na Ingles ta wordo yama un “drive in” pero aki nos corantnan kier haci’e un posada of hotel. Mi ta sigur cu abo tambe a hari algun vez ora cu o a lesa cu fulano mester a haci un “city” scan” en vez di C.T. scan. Esaki ta otro caso cu Hulandesnan lo a usa nan proverbio “ze hebben de klok horen luiden, maar…”. Si abo tin algun fout favorito cu sa sali den corantnan, lagami sa di nan. Mi adres di email ta menciona na fin di e articulo aki. Poco tempo pasa mi a skirbi un articulo den cual mi ta referi na “aña escolar.” Pa mi consternacion mi a nota cu un corant a “coregi” mi Papiamento y cambia e expresion pa “aña schoolar.” Mi no ta pretende di ta specialista di Papiamento, pero mi ta trata di sigui ehempel di hendenan manera Todd Dandare, Etley Lasten y otronan cu a studia nos idioma y cu ta wordo considera experto. “Schoolar” no ta un palabra cu mi por a haya den ningun boeki.

Hopi vez corantnan local kier usa expresionnan na Ingles sin nan sa ta kico nan ta skirbi. Por ehempel, tin corant local cu ta referi na e bagamundonan cu ta cana riba nos playanan como “beach bumb” en vez di “beach bum.” Recientemente mi por a lesa cu gobierno mester “shape up or shape out.” E expresion corecto ta “shape up or ship out.” Bo comportamento no ta cuadra cu lo cual ta spera di bo. Kizas ta pesey muchanan di school (y por cierto mayoria di adultonan na Aruba) no ta lesa corant. Asina tin hopi fout cu ta wordo haci tur dia, na Spaño, Ingles, Hulandes y hasta na Papiamento. Expresionnan fout riba nan mes of usa den contexto cu no tin sentido. Un tempo un corant tabata tin un persona cu ta revisa tur cos prome cu e corant wordo geprint. Awor, manera e reportero of redactor skirbi un articulo, asina e ta wordo imprimi. Algun aña pasa Sr. Titi Davelaar tabata skirbi pa hala atencion na e foutnan bestial cu corantnan of anunciadonan na radio tabata comete. Kizas mester busca un otro Titi pa asina nos comunicadornan social lo cuminza paga atencion na loke nan ta skirbi of papia. Nos no kier pa Arubianonan haya fama di “linguista di awa dushi”. clydeharms@setarnet.aw

Titular pa e fotonan: Letrero 1. Reflehando e cultura di Aruba, e borchi aki ta combina Ingles, Hulandes y Papiamento den un forma alegre y colorido. Letrero 2. Si nan ta asina descuida cu nan anuncio, con nan lo ta cu nan ekiponan. Letrero 3. Ta obvio cu esun cu a skirbi e prohibicion no sa pronuncia e palabra “private.”

